

Canto/ciranda (AO) chão

Aylton Escobar (1943)

texto de Ilka Brunilda Gallo Laurito

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Música Nova do Brasil

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República

Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura

Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música

Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita

Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação

Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica

Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa

Márcia Cristina Alves

Programação Visual

DesignHübner

Versões

Tom Moore

Guia fonético

Elisa Dekaney

Locução

Pedro Franco

Musicografia

José Staneck

Revisão

Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

CANTO/CIRANDA (AO) CHÃO
Aylton Escobar, 1978
Text by Ilka Brunilda Gallo Laurito

Cordas meninas da minha vida
[ˈkɔrdas meˈninas da ˈmijɐ ˈvida]
Quem as tangia?
[ˈkɛj as tãˈzia]
O vento batia no rosto
[o ˈvêto baˈtʃia no ˈxosto]
O rosto beijava a boca
[o ˈxosto bejˈzava a ˈboka]
A boca se dissolvia
[a ˈboka se disowˈvia]

Cordas meninas da minha vida
[ˈkɔrdas meˈninas da ˈmijɐ ˈvida]
Quem as tangia?
[ˈkɛj as tãˈzia]
A chuva molhava o corpo
[a ˈʃuva moˈlava o ˈkorpo]
O corpo alegre_afluía
[o ˈkorpo aˈlɛgre afluˈia]
Para a cascata do riso
[ˈpara a kasˈkata do ˈxizo]

Cordas meninas da miha vida
[ˈkɔrdas meˈninas da ˈmijɐ ˈvida]
Quem as afina?
[ˈkɛj as aˈfina]
Os anjos perderam as plumas
[os ˈãʒos perˈderãw as ˈplumas]
Carneirinho, carneirão, neirão, neirão
[karnejˈriɲo karnejˈrãw nejˈrãw nejˈrãw]
As nuvens moeram a chuva
[as ˈnuvêjs moˈerãw a ˈʃuva]

Olhai pro céu, olhai pro chão, pro chão, pro chão
[o'λai 'pro 'sɛw o'λai 'pro 'ʃãw 'pro 'ʃãw 'pro 'ʃãw]
O pranto virou pião
[o 'prãto vi'row pi'ãw]
Carneirinho, carneirão, neirão, neirão
[karnej'riɲo karnej'rão nej'rãw nej'rãw]
Olhai pro céu, olhai pro chão, pro chão, pro chão
[o'λai 'pro 'sɛw o'λai 'pro 'ʃãw 'pro 'ʃãw 'pro 'ʃãw]

This piece, scored for SSSAAATTTBB, is centered on the idea of sound effects through non-traditional notation and vocal production. It quotes a very popular Brazilian folk melody, *Carnerinho, Carneirão*, in a chant-like, free manner. Each vocal line is very independent and it will be more successfully performed by a group of strong and autonomous singers.

CANTO/CIRANDA (AO) CHÃO

Cordas meninas da minha vida
Quem as tangia?
O vento batia no rosto
O rosto beijava a boca
A boca se dissolvia

Cordas meninas da minha vida
Quem as tangia?
A chuva molhava o corpo
O corpo alegre_afluía
Para a cascata do riso

Cordas meninas da miha vida
Quem as afina?
Os anjos perderam as plumas
Carneirinho, carneirão, neirão, neirão
As nuvens moeram a chuva
Olhai pro céu, olhai pro chão, pro chão, pro chão
O pranto virou pião
Carneirinho, carneirão, neirão, neirão
Olhai pro céu, olhai pro chão, pro chão, pro chão

Canto/ciranda (ao) chão

Coro misto à capela

Para Dulce Tavares Paes

música Aylton Escobar

texto Ilka Brunilda Gallo Laurito

1978

U
(Recto tonus) *sfz* (s. vibr.) (◡)

Soprano I
Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da (portando)

Soprano II
Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da (portando)

Soprano III
Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da (portando)

Contralto I
Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da (portando)

Contralto II
Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da (portando)

Contralto III
Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da (portando)

Tenor I
pp quem as tan - gi - a? (s. vibr.) (portando)

Tenor II
pp quem as tan - gi - a? (s. vibr.) (portando)

Baixo I
pp quem as tan - gi - a? (s. vibr.) (portando)

Baixo II
pp quem as tan - gi - a? (s. vibr.) (portando)

Canto/Ciranda (ao) chão

♩ = 160
(2 soli)

p (vibr. norm.)

S I O ven - to

(altri)

S II

(2 soli)

p (vibr. norm.)

A I O

(altri)

A II

(2 soli)

p (vibr. norm.)

T I ba - ti - a o

(altri)

T II

(2 soli)

p (vibr. norm.)

B I no ros - - - to,

(altri)

B II

rall. -----

S I a bo - ca, se dis - sol - vi - a

S II

A I bei - ja - va se dis - sol - vi - a

A II

mf (sopra)

T I ros - to se dis - sol - vi - a

T II

più forte

B I a bo se dis - sol - vi - a

B II

a tempo

S I *p* *mf* *ppp*
 S II *p* *mp* *ppp*
 A I *p* *mp* *ppp*
 A II *p* *mp* *ppp*
 T I *p* *ppp*
 T II *p* *pp* *mf* *ppp*
 B I *p* *pp* *mf* *ppp*
 B II *p* *pp* *mf* *ppp*

(quase um sussurro)
assovio...
assovio...
assovio...
assovio...
(niente)
(niente)

S I *pp* *(s. vibr.)* *(portando)*
 S II *pp* *(s. vibr.)* *(portando)*
 A I *pp* *(s. vibr.)* *(portando)*
 A II *pp* *(s. vibr.)* *(portando)*
 T I *(Recto tonus) sfz* *(s. vibr.)* *(portando)*
 T II *sfz* *(s. vibr.)* *(portando)*
 T III *sfz* *(s. vibr.)* *(portando)*
 B I *sfz* *(s. vibr.)* *(portando)*
 B II *sfz* *(s. vibr.)* *(portando)*
 B III *sfz* *(s. vibr.)* *(portando)*

quem as tan - gi - a?
 quem as tan - gi - a?
 quem as tan - gi - a?
 quem as tan - gi - a?
 quem as tan - gi - a?
 Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da
 Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da
 Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da
 Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da
 Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da
 Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da

Canto/Ciranda (ao) chão

♩ = 160

(2 soli)

pp

(altri)

p (*vibr. norm.*)

S I o cor - po

A I A chu - va o

T I A o cor - po

T II

B I (2 soli) *p* (*vibr. norm.*) mo - lha - va

B II (*pp*) (altri)

f *p*

S I a - flu - í - a pa - ra_a cas - ca - ta do ri - so

S II

A I cor - po a - flu - í - a pa - ra_a cas - ca - ta do ri - so

A II

T I a - le - gre_a - flu - í - a pa - ra_a cas - ca - ta do ri - so

T II

B I a - flu - í - a pa - ra_a cas - ca - ta do ri - so

B II

(a tempo)

S I

S II (cantarolando) *pp* *mf* *ppp* (niente)

A I

A II (cantarolando) *pp* *mf* *ppp* (niente)

T I

T II (quase sussurrando) cantiga... *mp* cantiga...

B I

B II (quase sussurrando) cantiga... *mp* cantiga...

(Recto tonus)

S I *p* (s. vibr.) quem as a - fi - na? ___

S II *sfp* (s. vibr.) Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da ___

A I *sfp* (s. vibr.) Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da ___

A II *sfp* (s. vibr.) Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da ___

A III *sfp* (s. vibr.) Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da ___

T I *sfp* (s. vibr.) Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da ___

T II *sfp* (s. vibr.) Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da ___

T III *sfp* (s. vibr.) Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da ___

B I *sfp* (s. vibr.) Cor - das me - ni - nas da mi - nha vi - da ___

B II *p* (s. vibr.) quem as a - fi - na? ___

Canto/Ciranda (ao) chão

pp *(un poco libero)*
(2 soli)

S I quem as a - fi - na? *(portando)*

S II quem as a - fi - na? *(portando)* Os an - jos per - de - ram as plu - mas *, mp sf (altri)*

A I quem as a - fi - na? *(portando)* *(2 soli)*

A II quem as a - fi - na? *(portando)* Os an - jos per - de - ram as plu - mas *, mp sf (altri)*

A III quem as a - fi - na? *(portando)* *(segue unitti)*

T I quem as a - fi - na? *(portando)* *(2 soli)*

T II quem as a - fi - na? *(portando)* Os an - jos per - de - ram as plu - mas *, mp sf (altri)*

T III quem as a - fi - na? *(portando)* *(segue unitti)*

B I quem as a - fi - na? *(portando)* *(2 soli)*

B II quem as a - fi - na? *(portando)* Os an - jos per - de - ram as plu - mas *mp sf (altri)*

Aylton Escobar

c. 150

pp (vibr. norm.) (s. vibr.)

S I Car - nei - ri - nho, car - nei - rão, nei - rão, nei - rão,

(s. vibr.)

S II

A I *pp* (vibr. norm.) (s. vibr.)

A II

A III

T I *pp* (vibr. norm.) (s. vibr.)

T II

T III

B I *pp* (vibr. norm.) (s. vibr.)

B II

(un poco libero) c. 150 (vibr. norm.) rall... (s. vibr.)

S I o - lhai pro céu, o - lhai pro chão, pro chão, pro - chão

mp sf (s. vibr.) *pp*

S II as nu vens mo-e-ram a chu-va

(vibr. norm.) (s. vibr.)

A I o - lhai pro céu, o - lhai pro chão, pro chão, pro - chão

mp sf (s. vibr.) *pp*

A II as nu vens mo-e-ram a chu-va

(vibr. norm.) (s. vibr.)

T I o - lhai pro céu, o - lhai pro chão, pro chão, pro - chão

mp sf (s. vibr.) *pp*

T II as nu vens mo-e-ram a chu-va

(vibr. norm.) (s. vibr.)

B I o - lhai pro céu, o - lhai pro chão, pro chão, pro - chão

mp sf (s. vibr.) *pp*

B II as nu vens mo-e-ram a chu-va

Canto/Ciranda (ao) chão

(libero) (a tempo) c. 138 (Divisi uguale per tutti) *mf*

S I
S II
A I
A II
T I
T II
B I
B II

o pran - to vi - rou pi - - - ão, vi - rou pi - - - ão

pp (molto legato - quasi liturgico) (s. vibr.)

S I
S II
A I
A II
T I
T II
B I
B II

Car - nei - ri - nho, car - nei - rão, nei - rão, nei - rão, o - lhai pro céu, o -

(1° leggiero) *ppp*

S I
A I
T I/II
B I

lhai pro chão, pro chão

ppp (s. vibr.) dim. lentamente *ppppp*